AI CALABRIA

ATLANTE DELLE PARLATE DI CALABRIA

El Libro del Equipo

Cumpagnia do' dialèttu catanzarisa

A CURA DI

El Equipo «Cumpagnia do' dialèttu catanzarisa»



732 voci

«Las palabras que hemos salvado juntos, para que nuestra tierra siga hablando».

INDICE

Che cosa custodisce questo libro

Prefazione 4

Fuori dai percorsi 7

- Contesto 8
- Espressione 9
- Frase 120
- Modo di dire 121
- Proverbio 131
- Soprannome 133
- Toponimo 134

Conclusioni 135

PREFAZIONE

Tramando al futuro come la lingua della Calabria

C'è un momento, in ogni famiglia calabrese, in cui una parola muore. Nessuno se ne accorge: semplicemente, un giorno, non c'è più nessuno che la dica. Il modo in cui la nonna chiamava il vento prima della pioggia, la frase con cui il nonno chiudeva ogni discussione, il soprannome di un vicolo che non sta su nessuna targa, la formula per consolare un bambino che piange. Sono parole nate per essere dette, non scritte - e le cose che nessuno scrive, prima o poi, il tempo se le porta via. Quando scompare un parlante, può scomparire per sempre una memoria mai registrata.

AI Calabria nasce per impedirlo. È un atlante collaborativo delle parlate di Calabria: un luogo dove le voci dei paesi vengono raccolte, confrontate e messe al sicuro, una per una, comune per comune. Il suo motto sta in due frasi che sono anche un piano di lavoro: salva il tuo dialetto, insegna al futuro come parla la Calabria. Non un archivio polveroso, ma un patrimonio vivo: una mappa condivisa e, in prospettiva, una intelligenza artificiale che parla con i territori.

Questo lavoro non poteva essere il compito di uno studioso solo, e nemmeno di cento. La ricchezza linguistica della Calabria è enorme proprio perché è distribuita: cambia tra costa e montagna, tra un comune e quello confinante, tra centro storico e frazione, tra generazioni, famiglie e mestieri. Nessun gruppo ristretto, per quanto competente, può conoscere tutte queste differenze. Serviva una partecipazione ampia, continua, diffusa. Serviva - e serve - la risorsa più grande che questa regione possiede: i calabresi. Quelli che vivono nei paesi, quelli emigrati nelle città del Nord o dall'altra parte del mondo, quelli che il dialetto non lo parlano più ma lo riconoscono ancora nella voce dei genitori. La Calabria non si salva da sola: si salva insieme.

Per questo il progetto parte dalle persone, non dalla tecnologia. Chiunque può diventare Custode: non è un titolo accademico, non richiede competenze da specialista. Basta conoscere una parola, ricordare una frase, saper riconoscere una pronuncia, o anche solo sedersi accanto a una persona anziana e aiutarla a raccontare. Il Custode giura fedeltà a un Comune - il suo, quello del cuore, quello dei genitori - e da quel momento il paese conta su di lui.

Da lì comincia la Chiamata. La piattaforma mette davanti al Custode le voci che mancano ancora all'appello, due alla volta, con una domanda semplice: come si dice, dalle tue parti? Lui risponde come l'ha sempre sentita dire in casa, per strada, nei campi - con la pronuncia se la ricorda, con un esempio se ce l'ha. Conta la memoria, non la perfezione: chi non sa come si scrive una parola può comunque salvarla, e altri la aiuteranno a trovare la sua forma. Nessuna barriera economica, nessuna barriera tecnica: solo memoria condivisa.

Ogni consegna finisce nel forziere del Custode e comincia il suo viaggio. Gli altri parlanti del territorio la leggono e dicono la loro: è giusta, si dice così, oppure no, da noi si dice diversamente. Poi arriva il vaglio del Guardiano, che esamina ogni voce con rispetto e con rigore: quando dice sì, la parola entra nell'Atlante e diventa patrimonio di tutti - tracciata, collocata, riconoscibile per sempre.

In questo atlante il disaccordo non è un problema da eliminare: è informazione. Due forme diverse possono essere entrambe vere, perfino nello stesso comune - una nella frazione di sopra e una in quella di sotto, una tra i vecchi e una tra i giovani, una nel gergo dei pescatori e una in quello dei pastori. Le differenze non vengono corrette per forza: vengono documentate, spiegate, confrontate. Una variante non è un errore. È un'altra Calabria che parla.

E poi c'è la parte che somiglia a un gioco, ma gioco non è. Le Compagnie uniscono famiglie, scuole, Pro Loco, associazioni e calabresi sparsi per il mondo sotto uno stesso vessillo. La Gloria cresce a ogni consegna e a ogni validazione, e cresce tre volte: per il Custode, per la sua Compagnia, per il suo Comune. Le classifiche - col loro podio d'oro, d'argento e di bronzo - mettono i paesi l'uno accanto all'altro e mostrano chi sta salvando di più. Ma la regola è scritta nel Manifesto e vale più di ogni punteggio: si guadagna valore quando si migliora il corpus. Non si gioca per giocare: si gioca per non perdere la memoria. E quando un paese completa un percorso, non ha vinto contro nessuno: ha regalato a tutta la Calabria una parte di memoria in più.

Ogni voce di questo atlante appartiene a un luogo. Non raccogliamo un calabrese generico: raccogliamo la parola di Luzzi, di Bova, di Guardia Piemontese, e quando serve arriviamo alla frazione, alla contrada, alla valle. È una geolocalizzazione linguistica, non personale: nessuno vedrà mai la casa di chi contribuisce, ma tutti potranno sapere dove una forma è di casa. Così un calabrese che vive a Torino, in Germania o in Australia può continuare a servire il proprio paese d'origine: la distanza non scioglie il giuramento.

E tutte le voci hanno diritto di cittadinanza. Le parlate locali di ogni provincia, certo - ma anche le comunità arbëreshe che da cinque secoli custodiscono una lingua e una memoria proprie, le comunità grecaniche dell'Aspromonte, l'occitano di Guardia Piemontese, e le lingue nuove che oggi attraversano la regione con chi ci vive, ci lavora e ci cresce i figli. Non esiste memoria completa se alcune voci restano fuori. La pluralità non indebolisce l'identità calabrese: è la sua storia più vera, fatta di passaggi, minoranze, incontri mediterranei.

C'è infine un orizzonte che rende questo lavoro ancora più grande, e che dà il nome al progetto. Ogni parola consegnata - con la sua traduzione, la sua pronuncia, il suo esempio, il suo luogo, il suo livello di conferma - va a formare un corpus: il libro di testo su cui sta studiando la prima intelligenza artificiale capace di comprendere e parlare le varietà della Calabria. Non frasi inventate, non un miscuglio indistinto: testimonianze vere, localizzate, verificate dalle comunità. Tutti insieme, voce dopo voce, stiamo addestrando un sistema - e lo stiamo facendo nel modo giusto: non un'AI che imita la Calabria, ma una Calabria che insegna all'AI come parla davvero.

Quel sistema avrà una porta d'ingresso semplice: un chatbot che dialoga, traduce, spiega le espressioni, confronta le varianti - e che prima di rispondere chiede di quale territorio si sta parlando, perché il modo di dire di una comunità non può essere sostituito da un calabrese qualunque. Quando non saprà, lo dirà: e ogni suo vuoto diventerà una nuova missione per i Custodi. Un giorno qualcuno gli farà una domanda e, dentro la risposta, ci sarà la voce di chi ha avuto cura di consegnarla. Forse la vostra.

Il patrimonio, però, viene prima di ogni utilizzo. Le parlate calabresi valgono in sé, prima ancora di diventare dati: custodiscono il modo in cui le comunità hanno nominato il paesaggio, organizzato il lavoro, espresso affetti e conflitti, consolato, rimproverato, festeggiato. La tecnologia è al servizio della memoria, non il contrario: serve a farla vivere ancora, non a ridurla a materia prima.

E ciò che nasce dai territori torna ai territori. Il libro che avete tra le mani ne è la prova: la restituzione fatta oggetto. Ogni Custode vede crescere il proprio libro personale; i libri personali alimentano quelli delle Compagnie; e tutti insieme, un giorno, comporranno il grande Maxilibro della memoria linguistica calabrese, dove i nomi di chi ha contribuito saranno scritti, non nascosti. Il lavoro culturale donato dalle persone deve essere riconosciuto. E partecipare è e resterà gratuito: nessuno deve pagare per consegnare al futuro la voce della propria terra.

Diventa Custode. Crea una Compagnia. Attiva il tuo territorio. E quando una parola ti torna in mente all'improvviso - in cucina, in un vicolo, dentro un ricordo - non lasciarla andare: consegnala. È così che si insegna al futuro. È così che una terra continua a parlare.



IL PERCORSO

Fuori dai percorsi

Contesto

CONTESTO

mangia cu mmia

In italiano: *mangia con me*

Custode: Carmine



Espressione

ESPRESSIONE

'a capu

In italiano: *la testa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a cicculatèra

In italiano: *antica caffettiera*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a cristallera

In italiano: *mobile con vetrina utilizzato esporre piatti, bicchieri e servizi da tè e caffè in argento*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a cunfidenza

In italiano: *la confidenza*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a frunta

In italiano: *la fronte*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a fucagna

In italiano: *cappa del caminetto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a gamba

In italiano: *la gamba*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a grasta

In italiano: *vaso di terracotta usato per i fiori sul balcone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a hjilòna

In italiano: *tartaruga*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a jancata

In italiano: *il fianco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a mammana

In italiano: *ostetrica*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a manta

In italiano: *coperta di lana pesante*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a naca

In italiano: *la culla*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a naca

In italiano: *culla*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a palumba

In italiano: *colomba*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a panza

In italiano: *la pancia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a pezzenteria

In italiano: *la povertà*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a pifania

In italiano: *l'epifania*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

'a primavèra

In italiano: *la primavera*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a quagghia

In italiano: *quaglia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a scifunera

In italiano: *il gurdarobba*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a stàta

In italiano: *l'estate*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a tignola

In italiano: *tarma*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a trìgghia

In italiano: *triglia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'a vvespa

In italiano: *vespa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'aiu nà sita

In italiano: *ho sete*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'e tracu

In italiano: *di sbiego*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'i cannarini

In italiano: *le viscere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'i pedi

In italiano: *i piedi*

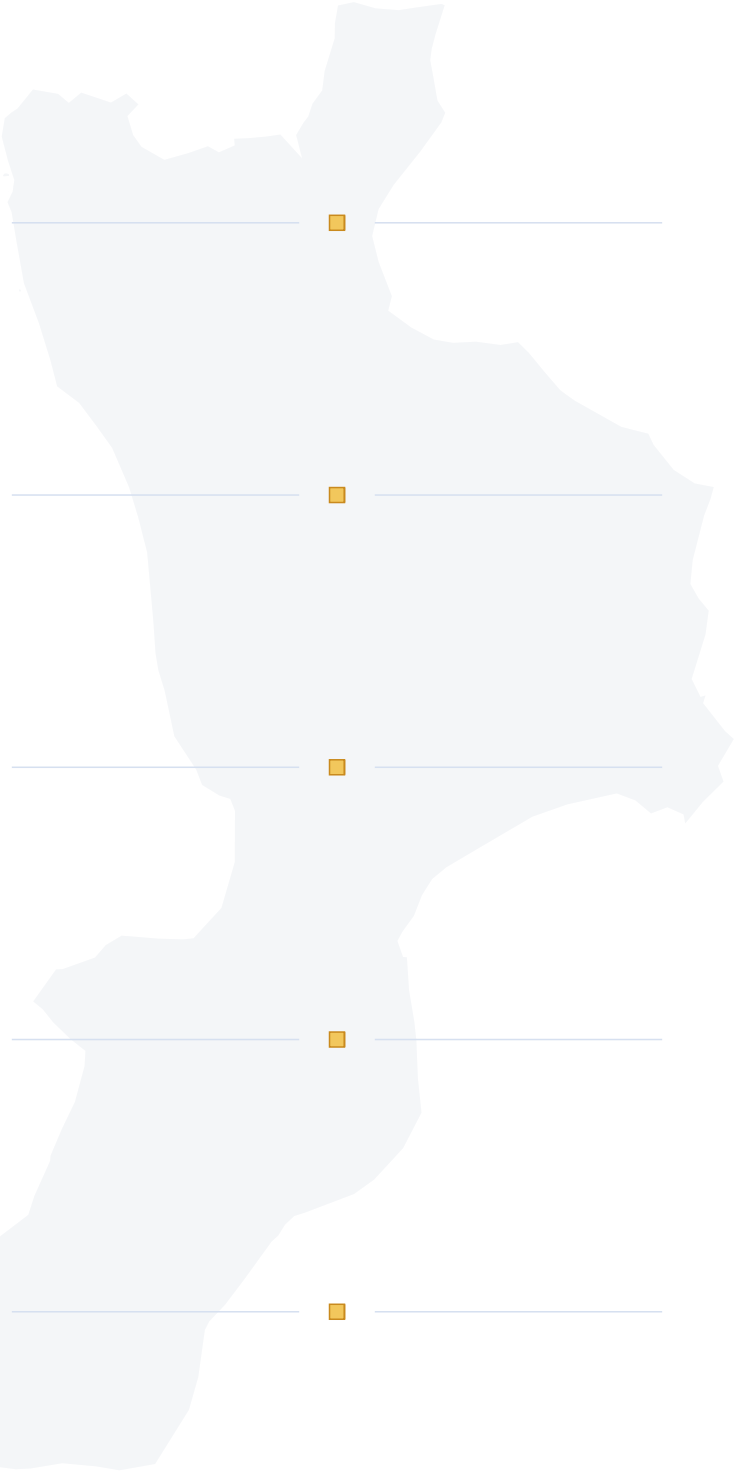
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'i scarpi

In italiano: *le scarpe*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

'mbelàra

In italiano: *invaghirsi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'mbrocca

In italiano: *forchetta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'mbrogghi

In italiano: *imbrogli*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'mpaddhàra

In italiano: *rimboccare le maniche della camicia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'mpurnàra

In italiano: *infornare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'ncatarratu

In italiano: *avere il raffreddore*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'nchjanu

In italiano: *pianura*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'nghjòrna

In italiano: *alba*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'nsivatu

In italiano: *unto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'ntaccàra

In italiano: *intaccare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'nterra

In italiano: *a terra*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'ntippatu

In italiano: *bloccato, otturato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'nzalata

In italiano: *insalata*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u bavarinu

In italiano: *bavaglino ricamato a mano*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u cacatùru

In italiano: *il bagno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u cahè

In italiano: *caffè*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u carcagnu

In italiano: *il tallone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u carceru

In italiano: *il carcere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u catoju

In italiano: *cantina usata per conservare vino e provviste*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u crivu

In italiano: *setaccio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u cuccu

In italiano: *gufo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u cunnu

In italiano: *lo stupido*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u ficatu

In italiano: *il fegato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u fissa

In italiano: *ingenuo, sciocco, stupido*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u funtaneri

In italiano: *idraulico*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u gabbu cogghia

In italiano: *l'invidia colpisce*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u gghjègghjaru

In italiano: *colui che parla in modo incomprensibile*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u jettatura

In italiano: *iettatore*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u jiritu

In italiano: *il dito*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u lapùni

In italiano: *calabrone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u mascu da porta

In italiano: *catenaccio di chiusura della porta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u muccu

In italiano: *muco nasale*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u mulinaru

In italiano: *il mugnaio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u mulu

In italiano: *asino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u mussu

In italiano: *labbra o bocca*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u pannizzu

In italiano: *antico pannolino lavabile*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u pettu

In italiano: *il petto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u picatura

In italiano: *termine reso famoso dal celebre monumento al Cavatore in bronzo situato in Piazza Matteotti a Catanzaro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u pignataru

In italiano: *chi fa le pentole*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u puricinu

In italiano: *pulcino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u ròfalu

In italiano: *cernia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u salaturu

In italiano: *è una soluzione preparata con acqua e sale utilizzata per conservare melanzane, pomodori e olive*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u sapuna

In italiano: *il sapone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u sartu

In italiano: *il sarto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u scarparu

In italiano: *calzolaio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u spiziu

In italiano: *l'ospizio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u suffrittu

In italiano: *spezzatino di carne e interiora di maiale con sugo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u surici oceddhu

In italiano: *il pipistrello*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u tavuleri

In italiano: *tagliere di legno usato in cucina per stendere e lavorare la pasta fresca fatta in casa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u tizzuna

In italiano: *legno ardente o spento nel camino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u varberi

In italiano: *il barbiere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u verma

In italiano: *verme*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u viddhicu

In italiano: *l'ombelico*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u vombicu

In italiano: *vomito*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

'u zìmbaru

In italiano: *caprone, becco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

‘mbidiusu

In italiano: *invidioso*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a cridenza

In italiano: *fare la spesa a credito*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a ficundiana

In italiano: *fico d'india*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a jestima

In italiano: *bestemmia, maledizione*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a jetta cati cati

In italiano: *pioggia a dirotto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a li morti

In italiano: *il giorno dedicato ai defunti*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a lingua de' patri

In italiano: *indica le tradizioni e il folclore catanzarese*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a mamma è una sula

In italiano: *la mamma è unica e insostituibile*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a tutt'i canti

In italiano: *ovunque*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a vozza

In italiano: *la brocca per l'acqua*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a' pignata

In italiano: *una specie di vaso in terracotta che si usa per mettere a cuocere lentamente i fagioli al camino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

a' rosara

In italiano: *pianta delle rose*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

abbattari

In italiano: *fiammiferi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

abbìverara

In italiano: *innaffiare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

abbrùscatu

In italiano: *abbronzato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

accattara

In italiano: *acquistare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

acciu

In italiano: *sedano*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

acconzara

In italiano: *sistemare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

acitu

In italiano: *aceto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

addèrizzara

In italiano: *rimettere dritto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

addunara

In italiano: *accorgersi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

adocchjatu

In italiano: *colpito dal malocchio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

affaccendatu

In italiano: *indaffarato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

affrittu

In italiano: *triste, afflitto, sofferente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

affrittu

In italiano: *afflitto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

agghiandàra

In italiano: *quercia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

agghjumbara

In italiano: *gobba*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

agustu

In italiano: *agosto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ajalà

In italiano: *esclamazione di stupore o meraviglia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ajju

In italiano: *aglio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

aju d'avìra

In italiano: *debbo avere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

aliàra

In italiano: *sbadigliare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

all'ammuzzu

In italiano: *eseguito frettolosamente e male*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

all'intrasatta

In italiano: *all'improvviso*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

allumatu

In italiano: *acceso*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

allùpatu

In italiano: *persona che ha una fame insaziabile, forte desiderio sessuale*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

allupàtu

In italiano: *bramoso, affamato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

allurmu

In italiano: *senza niente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ammaccàra l'alìvi

In italiano: *pestare le olive verdi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ammenduli

In italiano: *mandorle*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

annacare

In italiano: *cullare i bambini*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

appizzara

In italiano: *perdere qualcosa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

aprìla

In italiano: *aprile*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

aprira

In italiano: *aprire*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

aràngiu

In italiano: *arancia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

arièddha

In italiano: *leggera brezzolina*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ariganu

In italiano: *origano*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

arraggiatu

In italiano: *arrabbiato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

arranggiàtu

In italiano: *fare qualcosa alla meglio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

arricchisciutu

In italiano: *arricchito*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

arrìpezzàra

In italiano: *rattoppare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

arrobàra

In italiano: *rubare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

arrunzàra

In italiano: *eseguire un lavoro in modo frettoloso e approssimativo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

arruzari

In italiano: *arrugginire*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

arsura

In italiano: *sete intensa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

assècutàra

In italiano: *cacciare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

av'e tandu

In italiano: *è da allora*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

avira 'a bona

In italiano: *essere di ottimo umore*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

azzìccara

In italiano: *infilare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

bbonu

In italiano: *buono*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

bbràvu guagliuna

In italiano: *bravo ragazzo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

bedhu meu

In italiano: *bello mio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

boniceddu

In italiano: *carino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

buccacciu

In italiano: *barattolo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

bullona

In italiano: *bullone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

bullu

In italiano: *bollo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

butirru

In italiano: *tipico formaggio a pasta filata che racchiude al suo interno burro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

buttijjhia

In italiano: *bottiglia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

buttuna

In italiano: *bottone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ca' fummi i megghiu

In italiano: *siamo stati i migliori*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cacentàru

In italiano: *verme di terra*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cacìoffulu

In italiano: *carciofo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

caddara

In italiano: *grande pentola che viene utilizzata per cuocere la carne di maiale e preparare le tipiche frittole*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

calata

In italiano: *pendio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cambarèri

In italiano: *cameriere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cammisa

In italiano: *camicia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

campàra

In italiano: *vivere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

camuffu

In italiano: *foulard*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

canduscíu

In italiano: *persona che non cura il proprio aspetto o il proprio abbigliamento*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

caniatu

In italiano: *trattare una persona in modo duro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

caniceddu

In italiano: *cucciolo di cane*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

canigghia

In italiano: *crusca*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

canigghiòla

In italiano: *forfora*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cannaròzzu

In italiano: *esofago, gola*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

càntaru

In italiano: *vaso da notte*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

capata

In italiano: *testata*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

capiddi

In italiano: *capelli*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

capiddu

In italiano: *capello*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

capizzuna

In italiano: *potente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cappèddha

In italiano: *cappella cimiteriale*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cappèddhu

In italiano: *cappello*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

capureddha

In italiano: *testa dell'ovino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

capusutta

In italiano: *sottosopra*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

carbuna

In italiano: *carbone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cardìddhu

In italiano: *lucchetto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

carriara

In italiano: *portare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

casci e' mortu

In italiano: *bare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

catananna

In italiano: *bisnonna*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

catanannu

In italiano: *bisnonno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

catòju

In italiano: *cantina*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

catreja

In italiano: *schiena*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

catu

In italiano: *secchio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cavaddhu

In italiano: *cavallo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ccussì

In italiano: *in questo modo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cecatu

In italiano: *non vedente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

centrìnu

In italiano: *lavoro in cotone fatto con l'uncinetto (solitamente di forma rotonda o ovale che viene utilizzato per decorare il centro di tavoli o mobili)*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ceramidi

In italiano: *tegole in terracotta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cerasa

In italiano: *ciliegie*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

chianeddhi

In italiano: *pantofole*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

chiàvica

In italiano: *fogna*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

chiddhu cchi sìmini ricògghj

In italiano: *se fai del bene ad altri sarai ricompensato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

chjappareddhu

In italiano: *cappero*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

chjavi

In italiano: *chiavi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

chjcatu

In italiano: *piegato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

chjcatùra

In italiano: *piega*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ciancianeddu

In italiano: *campanellino o sonaglio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ciangiri

In italiano: *piangere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ciarameddhari

In italiano: *zampognari*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cicia

In italiano: *organo sessuale maschile (pene)*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ciciari

In italiano: *ceci*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ciciulijhàra

In italiano: *sussurrare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cinnara

In italiano: *cenere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ciolla

In italiano: *pene (organo)*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cippu

In italiano: *ceppo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cippu e 'mpernu

In italiano: *molto cattivo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cipudda

In italiano: *cipolla*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cirimoni

In italiano: *smancerie*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

còcciu

In italiano: *chicco o foruncolo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cocciu d'uva

In italiano: *chicco di uva*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

coffulu

In italiano: *crosta di una ferita*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cogghju

In italiano: *raccolgo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

conzara

In italiano: *aggiustare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

copanata

In italiano: *botta, colpo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cozetti

In italiano: *calze*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cozzettu

In italiano: *collo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

crianza

In italiano: *educazione*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

criatura

In italiano: *bambino/a piccolo/a*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

criscimogna

In italiano: *periodo in cui la luna stà crescendo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cristiani

In italiano: *persone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

croccu

In italiano: *gancio, uncino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cucchiarinu

In italiano: *cucchiaino da caffè*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cucchiàru

In italiano: *cucchiaio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cucchjàra

In italiano: *cucchiaio da cucina in legno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cucuzza

In italiano: *zucca*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cuggìnamma

In italiano: *mia cugina*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cuggìnasa

In italiano: *sua cugina*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cuggìnatta

In italiano: *tua cugina*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cuggìnumma

In italiano: *mio cugino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cuggìnutta

In italiano: *tuo cugino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cujjhunìara

In italiano: *scherzare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

culu

In italiano: *sedere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cunijju

In italiano: *coniglio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cuntintizza

In italiano: *stato di benessere, di pace o soddisfazione*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cunzigghiu

In italiano: *consiglio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

curria

In italiano: *cintura*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

curteddhata

In italiano: *coltellata*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

curteddu

In italiano: *coltello*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cuscinu

In italiano: *cuscino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cuverta

In italiano: *coperta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

cuzzùpa

In italiano: *dolci pasquali catanzaresi decorati con uova sode*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

dàssa 'ma tròna e 'ma làmpa ca prima o poi àva 'ma scampa

In italiano: *non temere la tempesta perchè prima o poi passerà*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

daveru

In italiano: *davvero (avverbio)*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

dicemmbra

In italiano: *dicembre*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

dinari

In italiano: *soldi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

dintra

In italiano: *dentro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

diunu

In italiano: *affamato, digiuno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

djiunu

In italiano: *chi è digiuno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

docàtu

In italiano: *educato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

dolura

In italiano: *dolore*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

dominica

In italiano: *domenica*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

dormìra alla lata

In italiano: *dormire di fianco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

duràta

In italiano: *intervallo di tempo durante il quale si svolge qualcosa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

faticu

In italiano: *lavoro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

favi

In italiano: *fave*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

fhjuri

In italiano: *fiori*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

fhocularu

In italiano: *caminetto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

fhorgiàru

In italiano: *fabbro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

fhùrnu

In italiano: *forno*

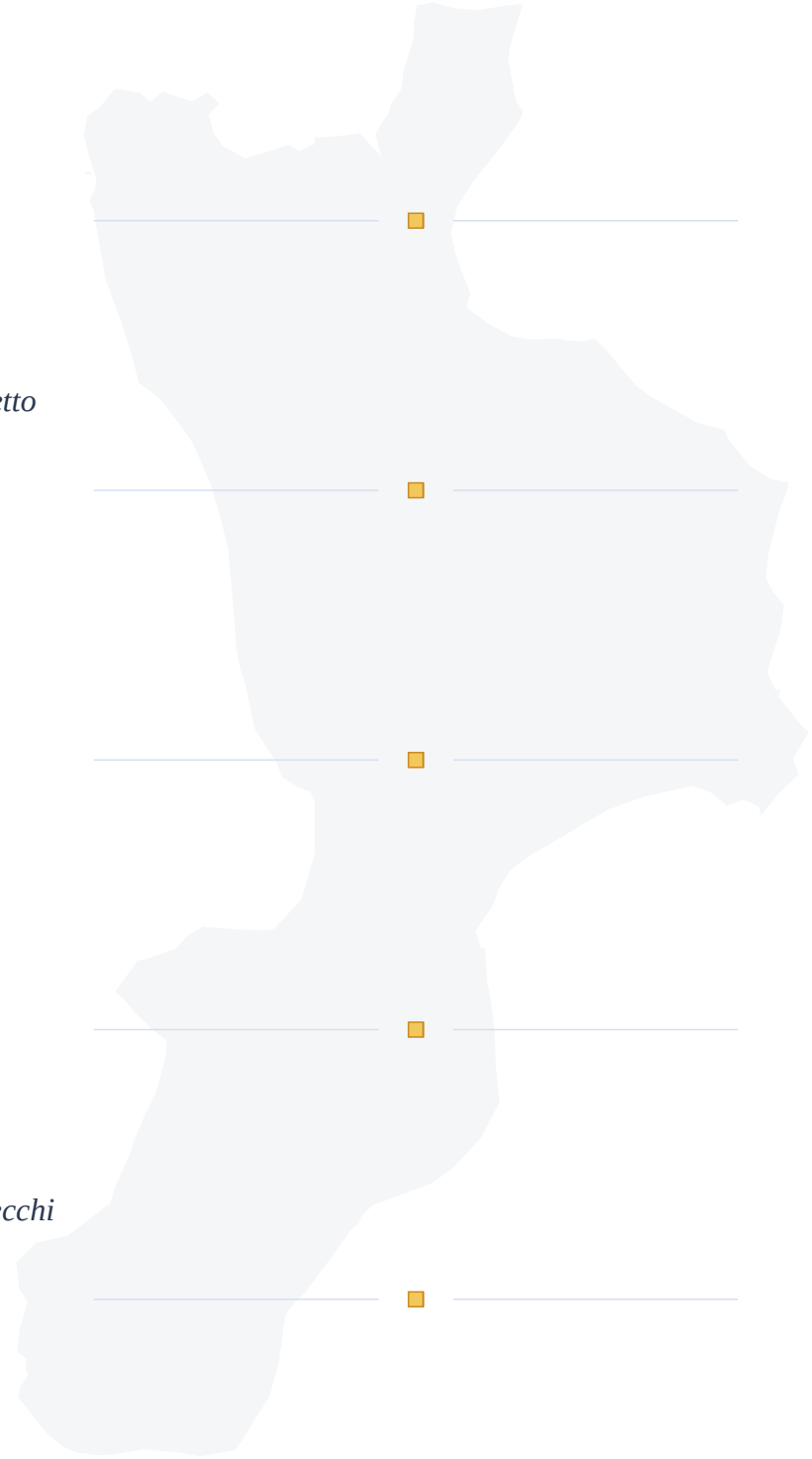
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ficu sicchi

In italiano: *fichi secchi*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

figghia

In italiano: *figlia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

figghiu

In italiano: *figlio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

figghjumma

In italiano: *mio figlio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

figghjutta

In italiano: *tuo figlio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

finala

In italiano: *smettila*

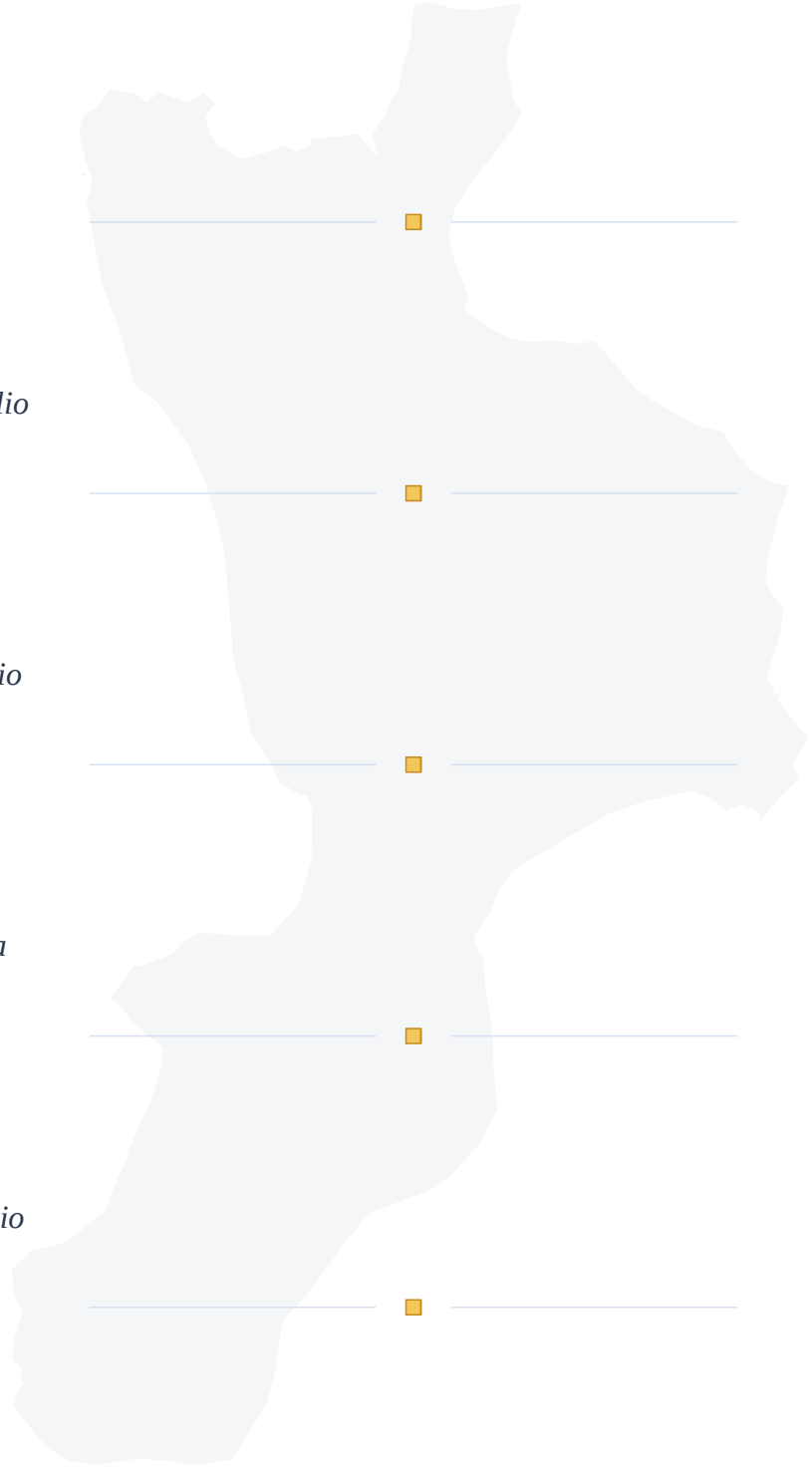
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

finocchiu

In italiano: *finocchio*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

fissa

In italiano: *vagina*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

forastèri

In italiano: *straniero*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

fràta

In italiano: *fratello*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

freva

In italiano: *febbre*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

Frevaru

In italiano: *febbraio*

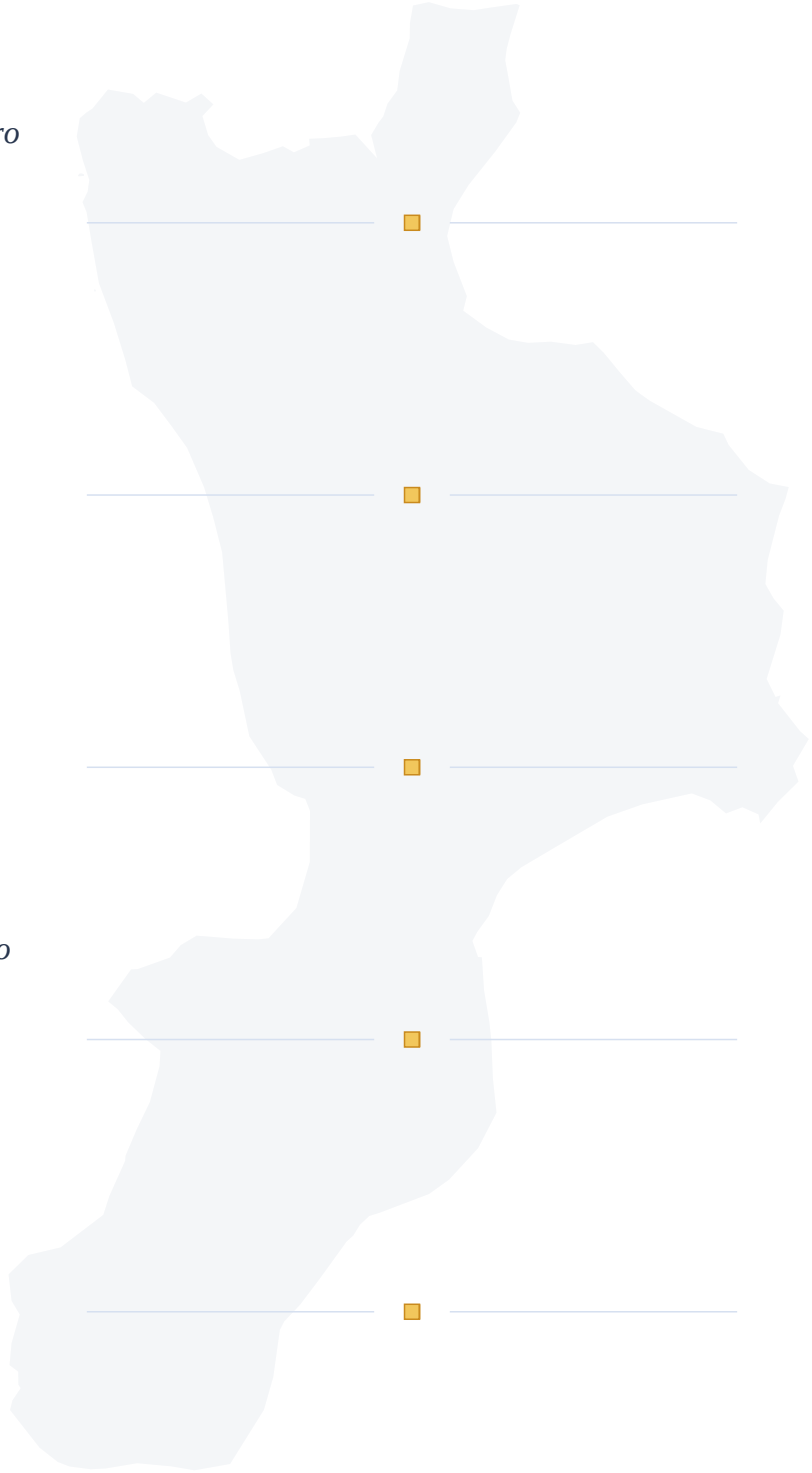
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

friddhu

In italiano: *freddo*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

frijìra

In italiano: *friggere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

frissurata

In italiano: *ritagli di maiale, fegato, cotenne cuore, fegato e pancetta rosolati nell'olio con vino rosso e molto peperoncino piccante*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

fujia

In italiano: *scappa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

fùjira

In italiano: *scappare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

furmicula

In italiano: *formica*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

futtatinda

In italiano: *non dare importanza a qualcosa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gaddhoffi

In italiano: *caldarroste*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gaddhu

In italiano: *gallo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gagùmiddha

In italiano: *camomilla*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

galantòmu

In italiano: *galantuomo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gargarozzu

In italiano: *gola, trachea*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gargia

In italiano: *bocca*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

garòfalu

In italiano: *garofano*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

garrùna

In italiano: *calcagno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gattareddu

In italiano: *gattino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gghiòmmaru

In italiano: *gomitolo di lana, situazione molto aggrovigliata*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ghjancu

In italiano: *bianco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

giallinùsu

In italiano: *pallido*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

giugnu

In italiano: *giugno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

goniu

In italiano: *angolo formato da una strada*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

granatu

In italiano: *melograno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

granu

In italiano: *grano*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

grasomuli

In italiano: *albicocche*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

grasta

In italiano: *vaso per fiori o per piante*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

grubu

In italiano: *buco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gruttàra

In italiano: *ruttare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

guaddarusu

In italiano: *affetto da ernia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

guàddhera

In italiano: *ernia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

guagliuneddhu

In italiano: *ragazzo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gugghja

In italiano: *ago*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gulìusu

In italiano: *voglioso*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

gutteddhi

In italiano: *pozzanghere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

hermara

In italiano: *fermare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

hìchi

In italiano: *fichi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

i lametti

In italiano: *lamette da barba*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

i lazzi

In italiano: *lacci delle scarpe*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

i panni lordi si lavanu 'ntra casa

In italiano: *i problemi familiari vanno risolti in privato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

i pùlici

In italiano: *le pulci*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

I'oricchij

In italiano: *le orecchie*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ìnchja

In italiano: *riempie*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

intra l'acqua

In italiano: *nell'acqua*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

iorni boni

In italiano: *giornate positive*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

iorni mali

In italiano: *giornate negative*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jamu e piscàmu

In italiano: *andiamo a pesca*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

janchi

In italiano: *bianchi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jelu

In italiano: *gelo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jennaru

In italiano: *gennaio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jenneru

In italiano: *genero*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jermanu

In italiano: *segale*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jestima

In italiano: *bestemmia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jettara

In italiano: *gettare, buttare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jettara

In italiano: *buttare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jettara 'u sangu

In italiano: *lavorare duramente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jettatura

In italiano: *malocchio, lanciare influssi negativi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jiffa

In italiano: *cimice verde*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jiritàla

In italiano: *ditale*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jocara

In italiano: *giocare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jocca

In italiano: *chioccia, gallina che cova*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jornata

In italiano: *giornata*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jornu

In italiano: *giorno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

jovi

In italiano: *giovedì*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

l'acqua gujja

In italiano: *l'acqua bolle*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

l'atùnnu

In italiano: *l'autunno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

lampurìdda

In italiano: *lucciola (insetto)*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

landa

In italiano: *contenitore di latta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

landùni

In italiano: *recipiente di latta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

lauru

In italiano: *alloro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

leiendu

In italiano: *leggendo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

lignàra

In italiano: *legnaia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

lignu

In italiano: *legno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

limbicèddha

In italiano: *ciotola*

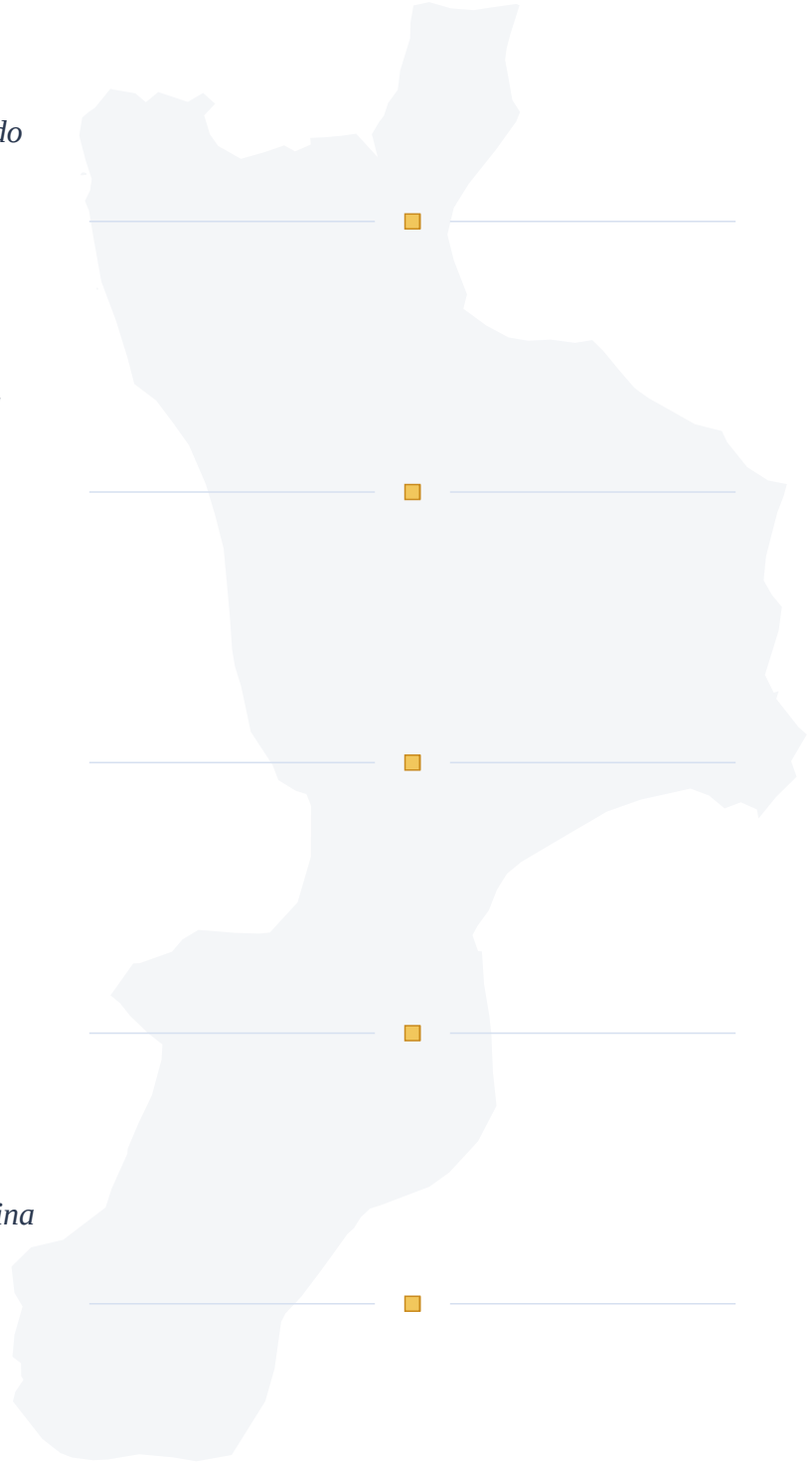
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

limòsina

In italiano: *elemosina*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

limùna

In italiano: *limone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

limunara

In italiano: *pianta del limone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

lindina

In italiano: *tirchio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

lindinusu

In italiano: *avaro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

lugliu

In italiano: *luglio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

luni

In italiano: *lunedì*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

machina

In italiano: *autovettura*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

macinèddhu

In italiano: *macinino per caffè o pepe nero*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

magaru

In italiano: *mago*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

maju

In italiano: *maggio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

malacrianza

In italiano: *maleducazione*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

malangiàni

In italiano: *melanzane*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

malatia

In italiano: *malattia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

malu

In italiano: *cattivo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mammulinu

In italiano: *persona troppo legata alla madre*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mancu li cani

In italiano: *situazione pessima che non si augurerebbe neanche agli animali*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mandarinu

In italiano: *mandarino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mantenuti

In italiano: *amanti*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mantu

In italiano: *mantello*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

maritu

In italiano: *marito*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

marti

In italiano: *martedì*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

marzu

In italiano: *marzo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mascatura

In italiano: *serratura*

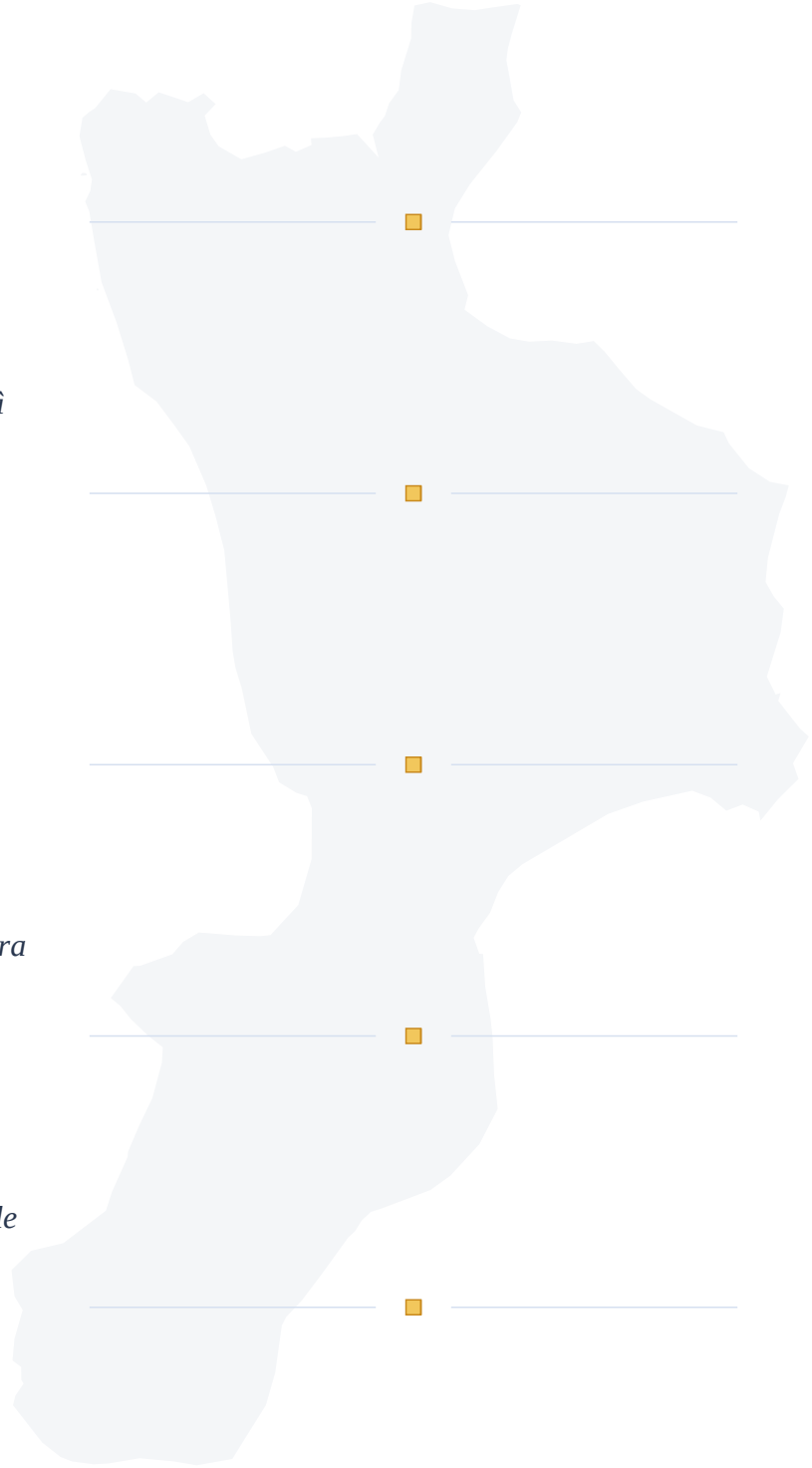
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

masciddi

In italiano: *mascelle*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

mastru candilàru

In italiano: *artigiano che fa candele*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mbelenatu

In italiano: *incavolato/a nero/a*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mbentara

In italiano: *inventare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mbernu

In italiano: *inverno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mbianchinu

In italiano: *imbianchino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mbrìàcu

In italiano: *ubriaco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mbrogghiùna

In italiano: *imbroglione*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mejjiu

In italiano: *meglio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

meluna

In italiano: *melone giallo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

menzanotta

In italiano: *mezzanotte*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

merchi

In italiano: *lividi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mercuri

In italiano: *mercoledì*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mi gira 'a capu

In italiano: *ho giramenti di testa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mi' ncrisciu

In italiano: *mi annoio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

minna

In italiano: *mammella*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mintira l'acqua subba u focu

In italiano: *mettere l'acqua sul fuoco per cuocere la pasta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

miràculu

In italiano: *miracolo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

misa

In italiano: *mese*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mòddhu

In italiano: *morbido*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

monaca

In italiano: *suora*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mortatèddha

In italiano: *mortadella*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

morzha morzha

In italiano: *tagliare a piccoli pezzi un qualcosa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mpamu

In italiano: *infame, traditore*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mparati

In italiano: *impara*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mparrettati

In italiano: *tipico formato di pasta fatta in casa al ferretto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mparu

In italiano: *stare comodo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mpasciatu

In italiano: *fasciato o coperto con bende/panni*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mpòsimatu

In italiano: *elegante*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mprenàra

In italiano: *mettere incinta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mprenara

In italiano: *ingravidare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

muddica

In italiano: *mollica di pane*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mugghiera

In italiano: *moglie*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mundizza

In italiano: *spazzatura*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

mùrga

In italiano: *è il residuo denso, scuro e oleoso che si deposita sul fondo dei contenitori di latta dopo la spremitura delle olive*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

murroidi

In italiano: *emorroidi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

muzzicara

In italiano: *mordere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

muzzicuna

In italiano: *pezzetto di cibo avanzato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

muzzuni

In italiano: *un pezzo residuo di qualcosa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

na 'nticchia

In italiano: *un poco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

na'caminata

In italiano: *fare una passeggiata*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nasca

In italiano: *naso grosso o lungo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nasca

In italiano: *naso*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ncrisciusu

In italiano: *annoiato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nd'èbbimu

In italiano: *abbiamo avuto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nda trovammi

In italiano: *ne abbiamo trovato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ndurcasti

In italiano: *ci hai preso gusto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

negoziu

In italiano: *negozio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nepùta

In italiano: *nipote*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nèscira

In italiano: *uscire*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ngattarsi

In italiano: *raggomitolarsi su se stessi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ngratu

In italiano: *ingrato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ngurdasti

In italiano: *essere sazio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

notta

In italiano: *notte*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

novemmbra

In italiano: *novembre*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

novu

In italiano: *nuovo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nozzulu

In italiano: *nocciolo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nto' stadiu

In italiano: *nello stadio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ntuppatu

In italiano: *sordo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nu pezzu 'e pana

In italiano: *persona buona e di buon cuore*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nucia

In italiano: *noce*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nuddhu

In italiano: *nessuno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nui vi iimmi 'nculu

In italiano: *espressione molto colorita, volgare e irriverente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nzema

In italiano: *insieme*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nzìpitu

In italiano: *senza sale*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

nzivàtu

In italiano: *unto, sporco di grasso*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

oja pè oja domana ppè domana

In italiano: *cogli l'attimo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

olivi pistati

In italiano: *olive schiacciate*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

on balìa

In italiano: *non valeva*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

on ssàcciu

In italiano: *non sò*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

orbicati da mundizza

In italiano: *sommersi dall'immondizia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

orbu

In italiano: *cieco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

orgasmu

In italiano: *orgasmo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ortulànu

In italiano: *agricoltore, contadino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ottubbra

In italiano: *ottobre*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

paccìa

In italiano: *follia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pagghjuna

In italiano: *truffa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pampina

In italiano: *foglia*

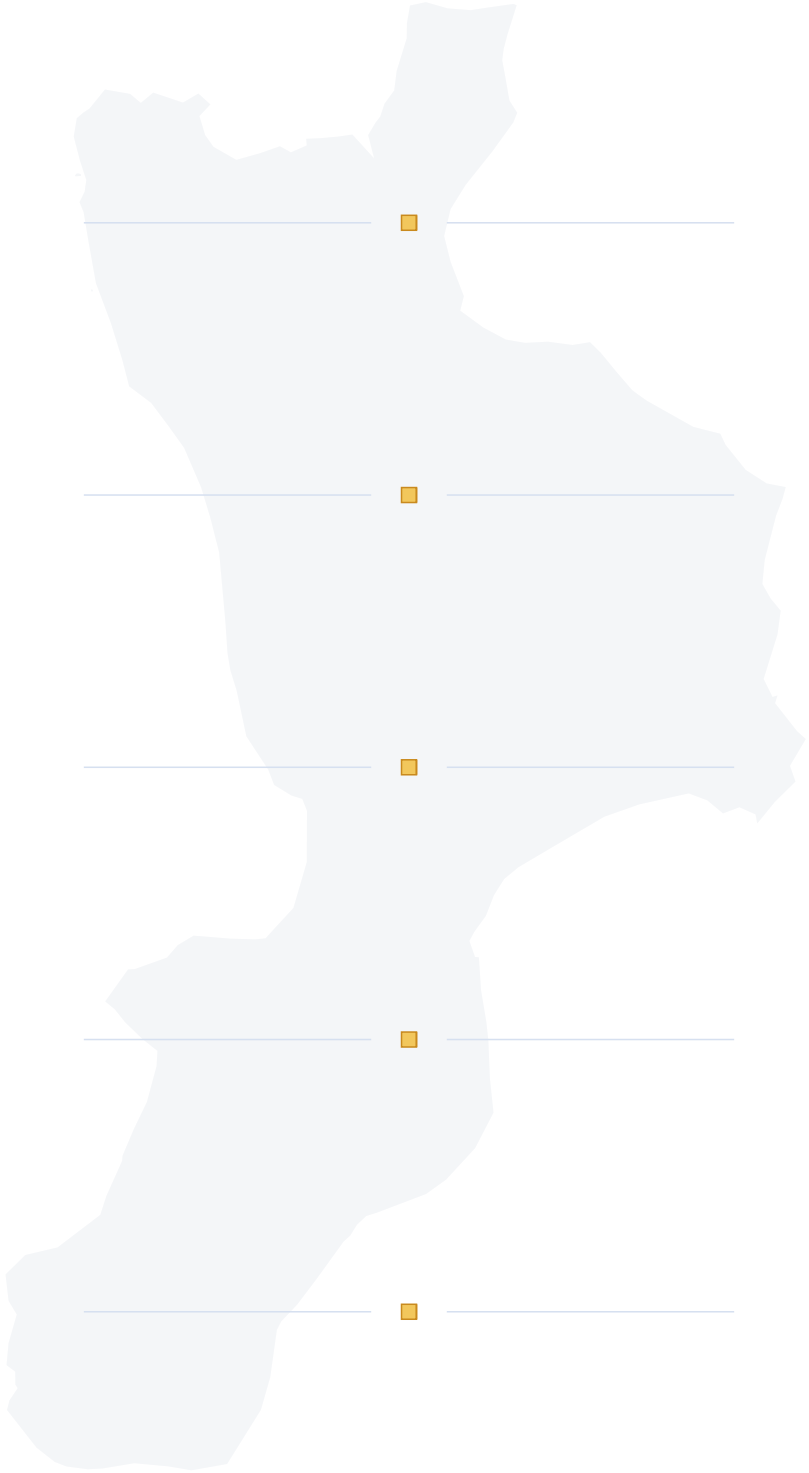
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pana

In italiano: *pane*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

panarizzu

In italiano: *giradito, infezione intorno e/o sotto l'unghia del dito*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

panaru

In italiano: *cesto di vimini usato per la raccolta della frutta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

panaru

In italiano: *cesto di vimini*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

panzutu

In italiano: *grasso*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

papàgna

In italiano: *colpo di sonno, senso di torpore pesante (simile agli effetti sedativi del decotto di papavero che veniva anticamente utilizzato per far addormentare i bambini)*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

papàreddha

In italiano: *anatroccolo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

paparina

In italiano: *foglie tenere del papavero*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pappagaddhu

In italiano: *pappagallo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

parri daveru

In italiano: *parli sul serio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

paru o dìsparu

In italiano: *pari o dispari*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

passiata

In italiano: *camminata*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

passula

In italiano: *uva passa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pasta chjìna

In italiano: *pasta al forno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pastiddi

In italiano: *castagne secche*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

patati

In italiano: *patate*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

patra

In italiano: *padre*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pècura

In italiano: *pecora*

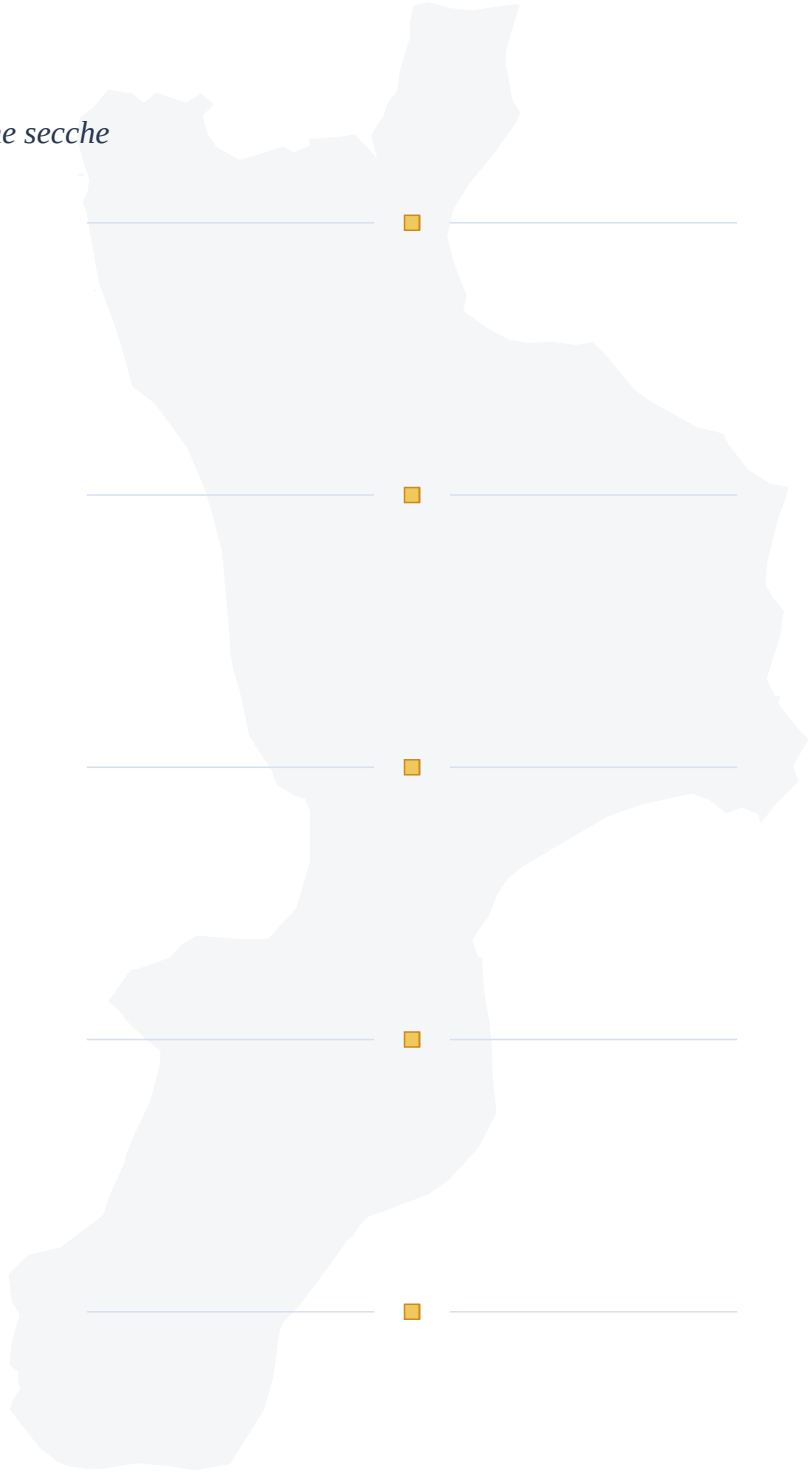
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

peddha

In italiano: *pelle*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

peju

In italiano: *peggio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pendinu

In italiano: *discesa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

persica

In italiano: *pesca*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

petittu

In italiano: *appetito*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

petrusinu

In italiano: *prezzemolo*

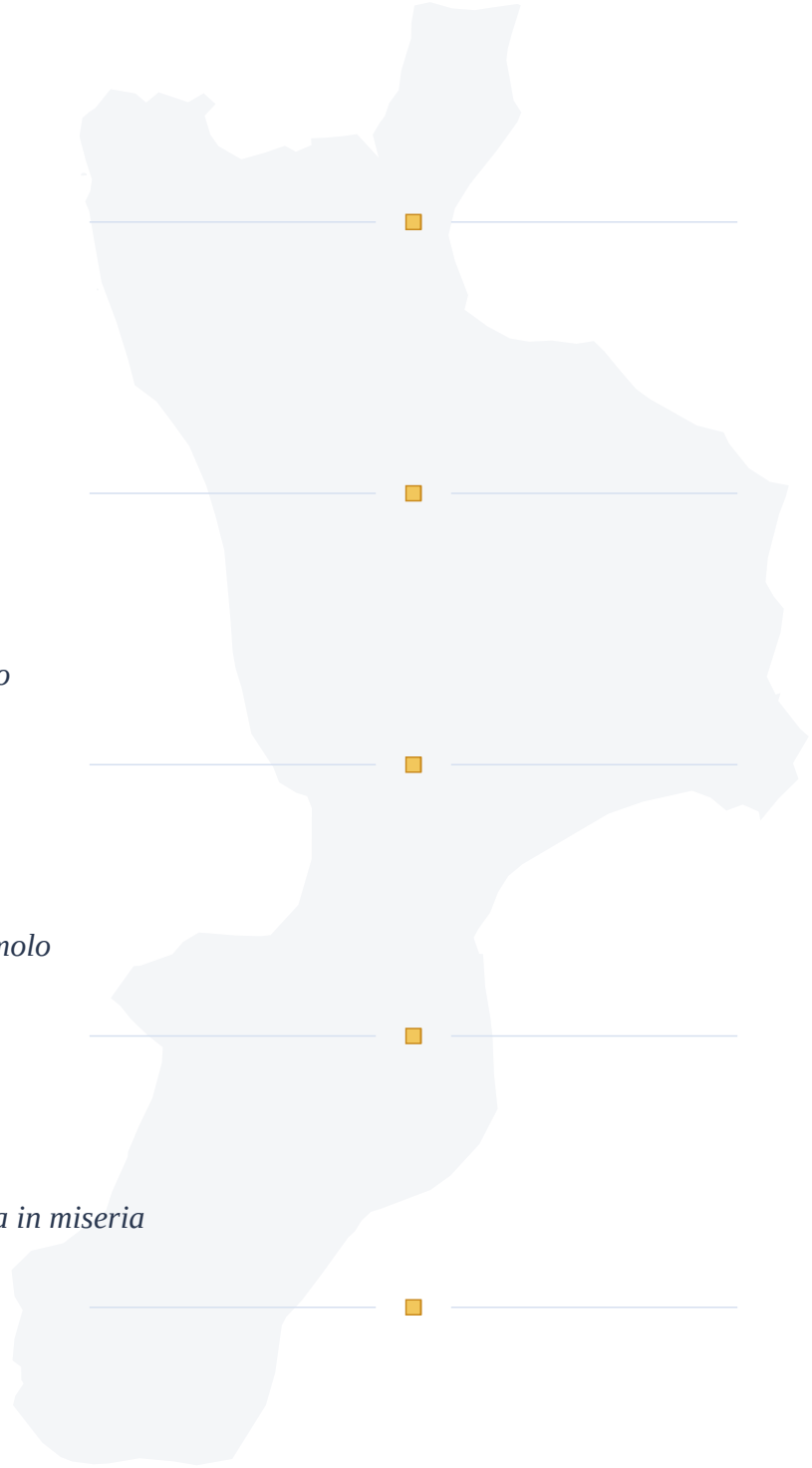
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pezzenta

In italiano: *persona in miseria*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

picciuliddhu

In italiano: *bambino piccolo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pìgghjia

In italiano: *prendi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pilorci

In italiano: *brividi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pinzari

In italiano: *stalattiti di ghiaccio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pipareddhu

In italiano: *peperoncino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pipita

In italiano: *parlantina esagerata*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

piritu

In italiano: *scorreggia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

piru

In italiano: *pera*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pisàra

In italiano: *pesare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pisciara

In italiano: *urinare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pisciazza

In italiano: *urina*

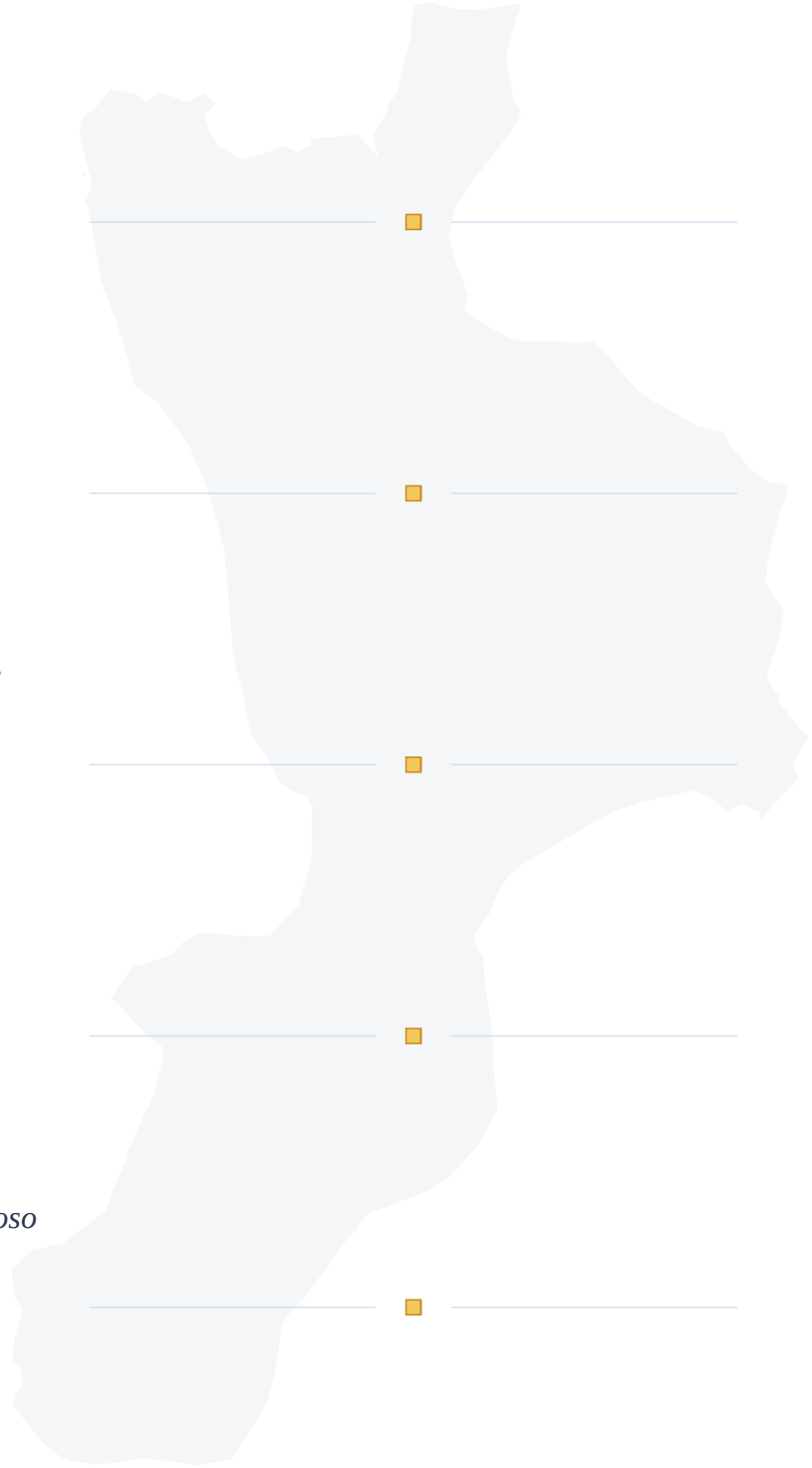
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pitinusu

In italiano: *lamentoso*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

pitta

In italiano: *ciambella di pane*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pizzulièra

In italiano: *beccare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pocu

In italiano: *poco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

portazicchinu

In italiano: *portamonete*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

Posidu

In italiano: *piselli*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ppè mia

In italiano: *per me*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

prescia

In italiano: *fretta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pumadòri sicchi

In italiano: *pomodori secchi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

pumadòru

In italiano: *pomodoro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

putara

In italiano: *potare alberi o piante*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

puzzu

In italiano: *pozzo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

quantu custa

In italiano: *quanto costa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

raggia

In italiano: *rabbia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ramarru

In italiano: *lucertolona*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

recrijhàra

In italiano: *divertire*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

restàtini

In italiano: *rimanenze di un qualcosa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

riminìja

In italiano: *mescolare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ripigjhàra

In italiano: *riprendersi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

riròggiu

In italiano: *orologio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

rispundìu

In italiano: *ha risposto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

rròbba

In italiano: *oggetto, materiale o insieme di cose*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ruga

In italiano: *rione*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

rugna

In italiano: *rogna*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

russa

In italiano: *rossa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ruttu

In italiano: *rotto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sabatu

In italiano: *sabato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sacca

In italiano: *tasca*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

saccu

In italiano: *sacco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sagghjuta

In italiano: *salita*

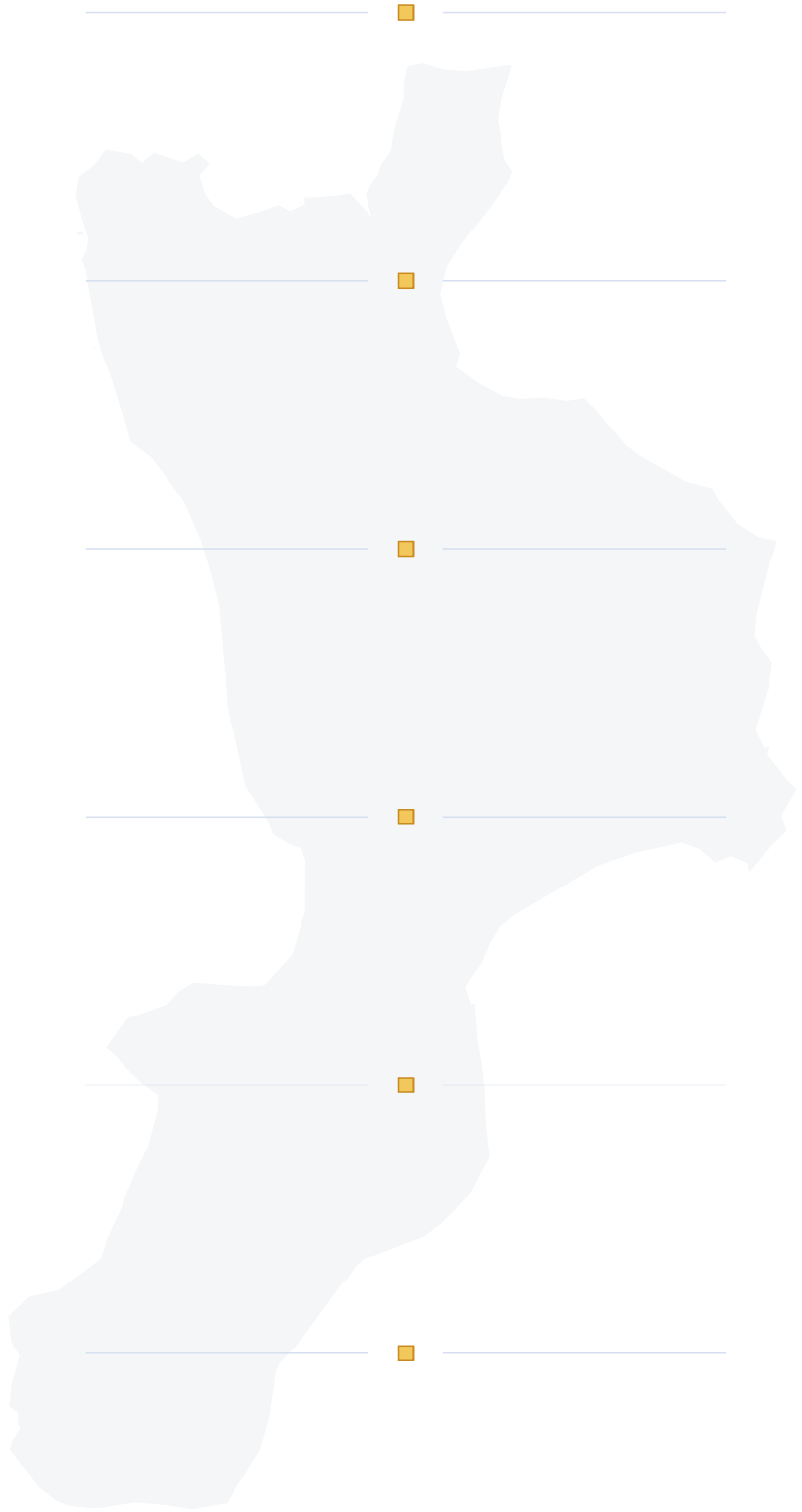
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sala

In italiano: *sale*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

sambitalianu

In italiano: *San Vitaliano (patrono della città di Catanzaro)*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sangu

In italiano: *sangue*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sbindignara

In italiano: *ridurre in miseria*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sbìrru

In italiano: *un appartenente alle forze dell'ordine*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scaffa

In italiano: *ceffone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scamaccìatu

In italiano: *schiacciato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scasara

In italiano: *cambiare casa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scasatu

In italiano: *fuori di casa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

schettu

In italiano: *celibe*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sciancatu

In italiano: *sfortunato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sciangòmma

In italiano: *gomma da masticare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scirubetta

In italiano: *neve fresca mescolata con succo di arancia, succo di limone oppure con miele di fichi, mosto cotto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sconzara

In italiano: *disfare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sconzu

In italiano: *aborto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scornu

In italiano: *vergogna*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scotulàra

In italiano: *scuotere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scuma

In italiano: *schiuma*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scumbugghiara

In italiano: *sconvolgere*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

scunsulàtu

In italiano: *disperato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scuru

In italiano: *buio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scustumatu

In italiano: *maleducato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

scustumatu

In italiano: *senza educazione*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sdirrubbu

In italiano: *burrone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

serpa

In italiano: *serpente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

settembra

In italiano: *settembre*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sgabuzzinu

In italiano: *stanza di servizio adibita conservare oggetti non usati di frequente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sgaddhara

In italiano: *strofinare forte per rimuovere lo sporco e pulire bene*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sgrusciu

In italiano: *rumore*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

shampu

In italiano: *shampoo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

shtrampalàtu

In italiano: *strambo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

shtricatina

In italiano: *strisciatura*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

si a mbidia fussera guaddhara

In italiano: *se l'invidia fosse ernia tutti ne saremmo affetti*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sì na cancarèna

In italiano: *sei bruttissimo/a*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sicarru

In italiano: *sigaro*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

signurùzzu

In italiano: *Gesù bambino*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

simana

In italiano: *settimana*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sòcera

In italiano: *suocera*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sòceru

In italiano: *suocero*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sonàra

In italiano: *suonare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sordatu

In italiano: *soldato*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sòru

In italiano: *sorella*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sozizzu 'e premuna

In italiano: *salsiccia fatta con pezzi di polmone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

spampinatu

In italiano: *indica un fiore che ha perso i petali*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sparadràppu

In italiano: *cerotto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

spinzaru

In italiano: *fringuello*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

spìritu

In italiano: *alcol*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

spisa

In italiano: *spesa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sponzara

In italiano: *inzuppare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

spòrzu

In italiano: *sforzo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

spruppara

In italiano: *spolpare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sputazza

In italiano: *saliva*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sputazzàta

In italiano: *sputo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

stiddha

In italiano: *stella*

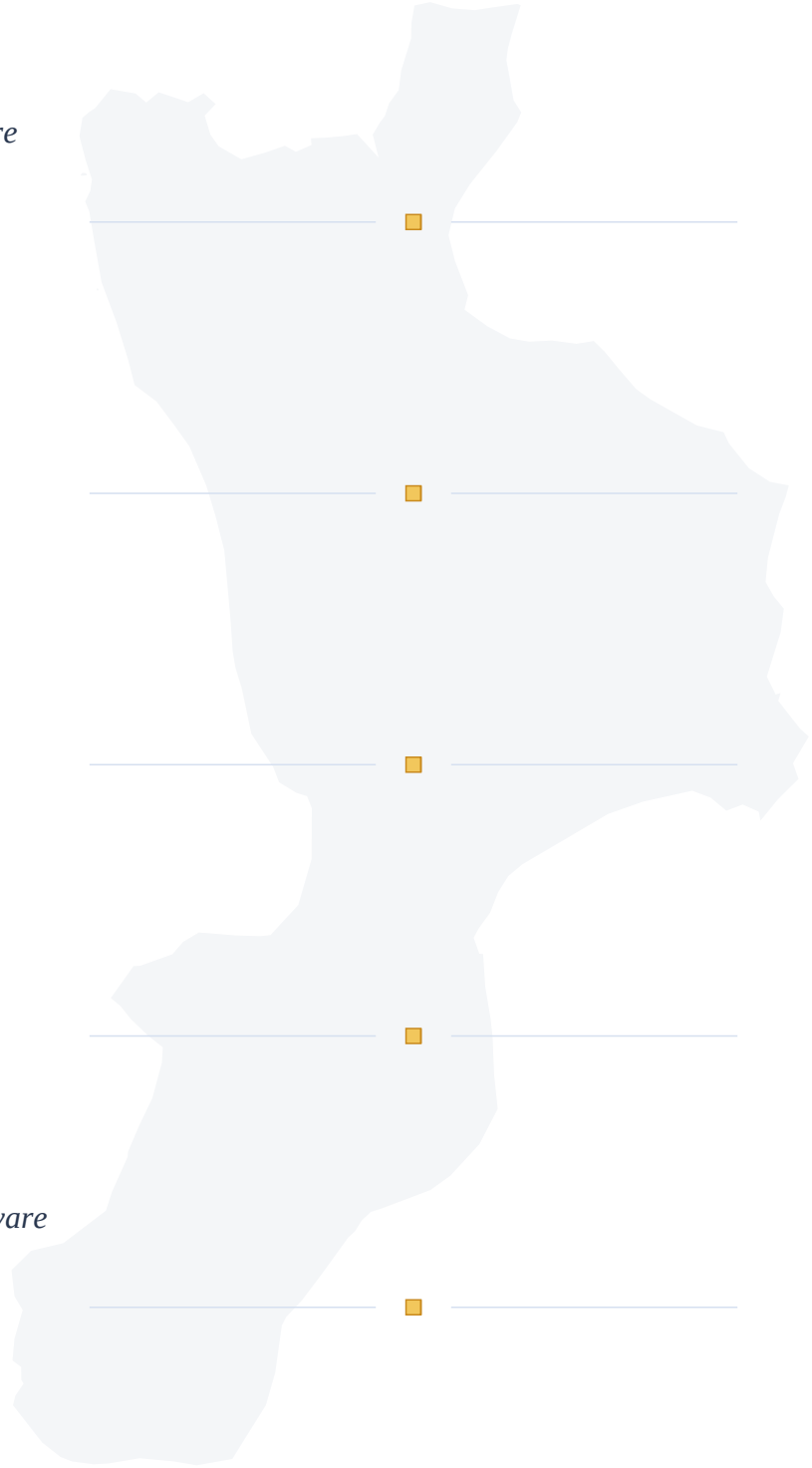
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

stipàra

In italiano: *conservare*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

stipèttu

In italiano: *armadietto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

strumbu

In italiano: *trottola di legno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

stujara

In italiano: *pulire o asciugare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

stunàtu

In italiano: *rimbambito*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sudura

In italiano: *sudore*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sula

In italiano: *sole*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

suraca

In italiano: *fagiola*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

suricia

In italiano: *topo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

suriciorbu

In italiano: *talpa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

surmunijara

In italiano: *brontolare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

sustanza

In italiano: *concretezza*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

susumeddi

In italiano: *biscotti a base di miele, cannella e uvetta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

suttaninu

In italiano: *sottoveste*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

taccu

In italiano: *il tacco di una scarpa*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tagghjàra

In italiano: *tagliare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tamarru

In italiano: *cafone, persona volgare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tampu

In italiano: *odore sgradevole*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tarantùla

In italiano: *grosso ragno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tardiddi

In italiano: *gnocchetti dolci fritti nell'olio e successivamente ricoperti di miele*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

terremotu

In italiano: *terremoto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ti spicci

In italiano: *ti sbrighi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tiana

In italiano: *teglia di agnello al forno cucinato insieme a patate, piselli, carciofi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

timpuna

In italiano: *salita ripida*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tirabusciò

In italiano: *cavatappi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tiraturu

In italiano: *cassetto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tisu

In italiano: *dritto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

traballa

In italiano: *trema*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

traballàra

In italiano: *tremare o barcollare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

trasa

In italiano: *entra*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tràsira

In italiano: *entrare*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

trincara

In italiano: *bere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tritròlu

In italiano: *cetriolo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

tròni e làmpi

In italiano: *tuoni e lampi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

troppu

In italiano: *troppo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

trumba

In italiano: *tromba*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

truscia

In italiano: *miseria*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

tuppu

In italiano: *acconciatura femminile con cui i capelli vengono raccolti e arrotolati a forma di pallina sulla nuca*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

turduna

In italiano: *duro di comprendonio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

turduni

In italiano: *castagne a metà strada tra lo stato fresco e quello secco (spesso infilzate con filo a forma di collana)*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u 'mbèrnu

In italiano: *l'inverno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u maccaturu

In italiano: *fazzoletto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u misala

In italiano: *tovaglia da tavola*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u monacheddu

In italiano: *figura leggendaria del folklore catanzarese: un folletto dispettoso dalle sembianze di un piccolo monaco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u ponta 'e Catanzaru

In italiano: *ponte Bisantis (anche detto ponte Morandi)*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u porcu

In italiano: *maiale*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u postala

In italiano: *pullman*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u' misala

In italiano: *la tovaglia per il tavolo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u' vaccarizzu

In italiano: *un recinto per le mucche o una stalla*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

u' vrasceri

In italiano: *antico strumento per la casa per scaldasi pieno di brace ardente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

unu qualsiasi

In italiano: *uno qualunque*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

v'u ripetimmi sempr'a'

In italiano: *ve lo abbiamo sempre detto*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vacabbundu

In italiano: *vagabondo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vacca

In italiano: *mucca*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vacìla

In italiano: *bacinella*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vajaneddhi

In italiano: *faliolini*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vajaneddi

In italiano: *fagiolini*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vajani

In italiano: *schiaffi*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vambàcia

In italiano: *cotone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vambacia

In italiano: *cotone idrofilo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vampata

In italiano: *sensazione di forte calore*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

varichina

In italiano: *candeggina*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

varvèri

In italiano: *barbiere*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vasciu

In italiano: *basso*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vasilicò

In italiano: *basilico*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vattiti i mani

In italiano: *battere le mani*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vàva

In italiano: *bava*

Custode: Carmine



ESPRESSIONE

vavusu

In italiano: *persona spaccona*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vavùsu

In italiano: *sbruffone*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

venneri

In italiano: *venerdì*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

ventu

In italiano: *vento*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

verbala

In italiano: *verbale*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vermituri

In italiano: *lumache di terra*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vermitùri 'mporteddhati

In italiano: *lumache in letargo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vèrtula

In italiano: *bisaccia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vertùlaru

In italiano: *mendicante*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vichi vichi

In italiano: *di vicolo in vicolo*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vindigna

In italiano: *vendemmia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vizzu

In italiano: *vizio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

voscu

In italiano: *bosco*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vrasci

In italiano: *carbone ardente*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vrascioli

In italiano: *polpette*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vrazzi

In italiano: *braccia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vrazzu

In italiano: *braccio*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vrocculi

In italiano: *broccoli*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vruscenta

In italiano: *qualcosa che scotta, piccante*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vuccale

In italiano: *persona che parla troppo e che rivela segreti*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vuccuni amari

In italiano: *mandare giù un torto o un'ingiustizia*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vurpa

In italiano: *volpe*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

vutta

In italiano: *botte in legno*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

zazzàra

In italiano: *capigliatura lunga e folta*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

zicchi

In italiano: *zecche*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

zigulija

In italiano: *pioggerellina leggera*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

zoparacu

In italiano: *anguria*

Custode: Carmine

ESPRESSIONE

zoppu

In italiano: *zoppo*

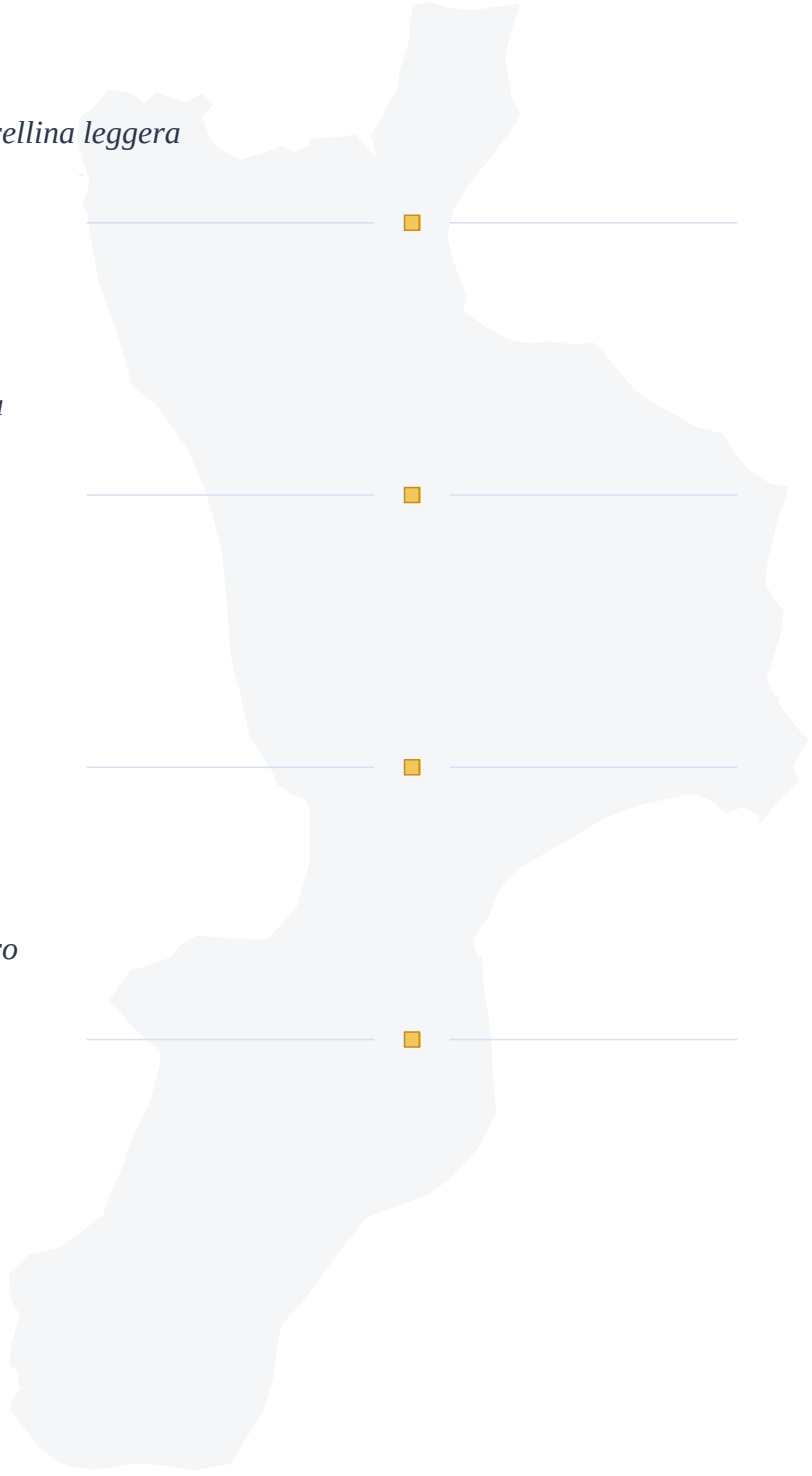
Custode: Carmine

ESPRESSIONE

zzuccaru

In italiano: *zucchero*

Custode: Carmine



Frase

FRASE

a ‘ncampanamma a vacca

In italiano: *attaccare il campanaccio alla mucca, dire a qualcuno di smettere di lamentarsi e di piangersi addosso*

Custode: Carmine

FRASE

ni furu sempr'accantu

In italiano: *sono stati sempre al nostro fianco*

Custode: Carmine

FUORI DAI PERCORSI

Modo di dire

MODO DI DIRE

'ncuna cosa

In italiano: *qualcosa*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

'u jornu do cunnu

In italiano: *indica una data che non arriverà mai*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

a Marina

In italiano: *Catanzaro Lido (quartiere)*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

a Naca

In italiano: *storica processione religiosa catanzarese che si svolge il venerdì Santo*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

a scinduta dè barracchi

In italiano: *Via Mario Greco (Catanzaro)*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

abbonàtu

In italiano: *chi paga periodicamente per ricevere un servizio*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ajaddina

In italiano: *esclamazione*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ammucciatedda

In italiano: *gioco del nascondino*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

arrìzzicara

In italiano: *correre un rischio per fare qualcosa*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

arrusicatu

In italiano: *bruciato, arrostito, persona che ha preso troppo sole*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

assettati

In italiano: *siediti*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

attagnara 'u sangu

In italiano: *fermare un sanguinamento*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ava a bona

In italiano: *di buon umore*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ava a mala

In italiano: *di pessimo umore*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

avera ma ti cadanu i mani

In italiano: *modo per esprimere forte disappunto/sdegno verso il comportamento di qualcuno*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

avim'a capu tosta

In italiano: *testardi*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

capiddhi 'a crista e gaddhu

In italiano: *capelli tenuti diritti e appuntiti al centro della testa*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

capu e m'bernu

In italiano: *inizio della stagione invernale*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

capudannu

In italiano: *il primo gennaio*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

cchi 'nda penzàti

In italiano: *cosa ne pensate*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

cci vònnu sordi

In italiano: *ci vogliono soldi*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ccù nuddhu pozzu e ccù mugghieramma pozzu

In italiano: *con nessuno posso ma con mia moglie posso*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

chiddhu cchi sìmini ricògghj

In italiano: *se fai del bene agli altri sarai ricompensato*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

cu du' lepùri vo' m'acchìappa, unu fuja e l'athru scappa

In italiano: *chi vuole prendere due lepri, una o l'altra inevitabilmente scapperà*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

cu sìmina ventu, ricogghia tempesta

In italiano: *le azioni negative fatte agli altri si ritorceranno sempre contro*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

fijjhàra

In italiano: *partorire*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

for'e porti

In italiano: *"fuori dalle porte". Storicamente indicava l'area appena al di là delle antiche porte di accesso di Catanzaro (porta marina, porta di stratò e porta del galluppi)*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

fringuli fringuli

In italiano: *ridurre/rompere a pezzetti piccolissimi*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ha cchiu' corna tu ca nu panaru e vermituri

In italiano: *hai più corna tu che un cesto di lumache*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

i guai d'a pignata 'i sàpa 'a cucchjàra cch'i riminìja

In italiano: *ognuno conosce gli eventi negativi della sua vita*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

l'acqua gujja e 'u porcu è alla muntagna

In italiano: *l'acqua bolle ma il maiale è ancora in montagna (Si dice di chi fa progetti affrettati dando per scontate cose che ancora non possiede)*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

m'u dicìa 'u cora

In italiano: *espressione usata dalle mamme per indicare l'intuito materno*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ma trovi n'amicu è accussì raru, comu na jornata senza ventu a Catanzaru

In italiano: *Trovare un amico sincero è raro tanto quanto una giornata in cui non c'è vento a Catanzaro (un detto che celebra la sempre presente "ventilazione" della città di Catanzaro)*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ma tu e cu si figghiu? a cu apparteni?

In italiano: *di chi sei figlio? chi è la tua famiglia?*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

mbruscinia

In italiano: *mescolare o rotolare*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

mi ficia cadira i vrazzi nterra

In italiano: *scoraggiato*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

mì sentu màla

In italiano: *mi sento male*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

morzeddhu

In italiano: *piatto tipico di Catanzaro*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

occhiu nomma t'affuchi

In italiano: *attento a non strozzarti*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ontappricara

In italiano: *non preoccuparti*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

parra comu ti ficia mammàta

In italiano: *Parla come ti ha insegnato tua madre*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

quandu 'u tempu e d'a marina, posa 'a zzappa e và in cucina

In italiano: *quando la pioggia arriva dalla costa riponi la zappa e vai a fare le provviste per l'inverno*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

quandu 'u tempu e d'a muntagna, pìgghja 'a zappa e và ncampagna

In italiano: *Quando piove dalla montagna vattene in campagna a zappare*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

sarà ppe' n'atra vota

In italiano: *sarà per un'altra occasione*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

su’ eu

In italiano: *sono io*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

sucatu dò lampu

In italiano: *molto magro*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

tempu de vindigna

In italiano: *stagione di raccolta*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ti iettu nu' cinquliri

In italiano: *ti dò uno schiaffo*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ti muzzicau a tarantùla

In italiano: *ti ha morso un ragno*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

ti sbundu e vajani

In italiano: *ti pesto di botte*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

u' comuna e Catanzaru

In italiano: *il Municipio*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

v’aspettu

In italiano: *vi aspetto*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

va jettati do' ponta

In italiano: *esclamazione per liquidare qualcuno, dire che si sta dicendo un'assurdità*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

va' cu' megghiu toi e facci i spisi

In italiano: *inizia a frequentare persone migliori di te e impara dai loro insegnamenti anche a costo di rimetterci*

Custode: Carmine

MODO DI DIRE

vaju e faticu

In italiano: *vado a lavorare*

Custode: Carmine

Proverbio

PROVERBIO

a gaddhina fà l'ovu e allu gaddhu ci vruscia u culu

In italiano: *una persona lavora mentre un'altra persona si lamenta della fatica e si prende i meriti del lavoro fatto*

Custode: Carmine

PROVERBIO

a tutto c'è riparu ma no a la morta

In italiano: *c'è un rimedio per tutto tranne che alla morte*

Custode: Carmine

PROVERBIO

cu ti vò bena ti fa ciangiara e cu ti vò mala ti fa ridara

In italiano: *chi ti vuole davvero bene ti fa piangere mentre chi ti vuole male ti fa ridere*

Custode: Carmine

PROVERBIO

cù ti vò bena ti fà ciangìra, cu ti vò mala ti fà ridìra

In italiano: *Chi ti vuole bene ti dice la verità e ti corregge facendoti piangere, mentre chi ti vuole far del male ti adula e ti asseconda per portarti alla rovina*

Custode: Carmine

PROVERBIO

fa' bene e scordati, fa' mala e guardati

In italiano: *fai del bene e dimenticalo, fai del male e guardati le spalle*

Custode: Carmine

PROVERBIO

vala cchjù nu bonu amicu ca centu ducati

In italiano: *chi trova un amico trova un tesoro*

Custode: Carmine

Soprannome

SOPRANNOME

Giangurgolo

In italiano: *maschera tipica catanzarese della commedia*

Custode: Carmine

SOPRANNOME

Jeje'

In italiano: *personaggio iconico noto a tutti i catanzaresi poichè girovagava per la città portando sempre con se delle buste piene di altre buste*

Custode: Carmine

Toponimo

TOPONIMO

Catanzhàru

In italiano: *Catanzaro (città)*

Custode: Carmine



CONCLUSIONI

Questo libro non finisce qui

Le 732 voci raccolte in queste pagine non sono un punto di arrivo: sono una promessa mantenuta a metà. Per ogni parola salvata ce ne sono altre che aspettano ancora, in fondo alla memoria di qualcuno: in una cucina dove si parla a bassa voce, in un vicolo dove i soprannomi contano più dei cognomi, in una campagna dove gli attrezzi hanno nomi che i vocabolari non conoscono. Questo libro finisce qui solo perché da qualche parte bisognava pur fermarsi a stampare.

Rileggetelo tra sei mesi: sarà già vecchio, e sarà una bella notizia. Perché l'Atlante intanto sarà cresciuto, la Chiamata avrà portato nuove voci, il Guardiano ne avrà promosse altre, e il libro che scaricherete allora avrà pagine che questo non ha. Un libro che invecchia in fretta è un patrimonio che sta bene.

Se leggendo avete ritrovato una parola che credevate perduta, quella fitta che avete sentito ha un nome: è la memoria che chiede di non essere lasciata sola. E se ve ne è tornata in mente una che qui non c'è - perché a casa vostra si diceva diversamente, perché la frazione di sopra ha sempre avuto la sua versione - non lasciatela andare: consegnatela. Il disaccordo, in questo atlante, è un dono: due forme diverse sono due Calabrie che parlano.

Ricordate anche per chi lo state facendo. Per i figli che queste parole non le hanno mai sentite e un giorno vorranno sapere come suonava la voce di casa. Per i nipoti che vivono altrove e cercano un ponte. Per gli studiosi che verranno e troveranno, finalmente, le testimonianze collocate e verificate che oggi mancano. E per quella intelligenza artificiale che, grazie a voci come le vostre, un giorno risponderà in calabrese vero - del vostro paese, non di un altro - a chiunque vorrà ascoltare questa terra.

Il patto resta quello del Manifesto, e vale la pena ripeterlo qui, alla fine: partiamo dalle persone; raccogliamo insieme; leghiamo ogni voce al suo territorio; conserviamo le varianti invece di cancellarle; premiamo la qualità più della quantità; manteniamo la gratuità, oggi e sempre; rappresentiamo tutte le comunità; validiamo con trasparenza; restituiamo il patrimonio a chi lo ha costruito. Se questo libro esiste, è perché qualcuno ha creduto a ciascuna di queste promesse.

Grazie, dunque. A chi ha curato questo volume, voce dopo voce. A chi ha confermato, discusso, corretto. A chi ha vagliato con pazienza. Alle Compagnie che hanno fatto squadra e ai Comuni che hanno fatto da casa. E soprattutto a chi - prima di tutti noi, senza saperlo - queste parole le ha inventate, usate, consumate e tramandate, semplicemente vivendo. Questo libro è loro.

La lingua di una terra vive finché qualcuno la chiama per nome.